

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

Cuatro obras del Dr. Stemberger

El Dr. Stemberger, Profesor de Judaística en la Universidad de Viena, ha publicado en los cinco últimos años en la editorial Beck de München una serie de obras de alta divulgación que en conjunto significan una notable ayuda para penetrar en el mundo del judaísmo. En ellas ha sabido recoger el estado actual de la investigación en forma muy clara y didáctica. Creemos que merecen un comentario de conjunto altamente positivo, y nos gustaría que el público de habla hispana pudiera tener acceso a ellas.

GUNTER STEMBERGER, Geschichte der Jüdischen Literatur. Eine Einführung. Verlag C.H. Beck (Beck'sche Elementarbücher), München 1977. 257 pág. 14 x 22,5 cm.

Ofrecer en poco más de 200 páginas una visión panorámica de tres mil años de hacer literario judío podría parecer empresa arriesgada. Sin embargo, si sólo se pretende introducir en estos temas a un lector que comienza, el libro puede resultar muy interesante. El nivel buscado por el autor no es excesivamente elevado: poco puede decirse de la literatura bíblica en 14 páginas, y hay para ello otras muchas introducciones mucho más especializadas. Otras épocas de la literatura judía, como la intertestamentaria, corren una mejor suerte y merecen un tratamiento más amplio.

El lector español puede sentirse un tanto defraudado al comprobar la reducida atención que se dedica a la literatura judeo-española, tanto la medieval como la posterior a la expulsión. La realidad es que la obra está más bien pensada para lectores de habla alemana, seguramente más interesados en el judaísmo centroeuropeo y la literatura yiddica, a la que se dedican algunas páginas. No se olvida tampoco la literatura de la Haskalah ni la de nuestros días. Completan la obra un pequeño estudio sobre los judíos en la literatura alemana y una Bibliografía.

La información que se ofrece en esta obra es muy exacta, clara y didáctica, permitiendo observar que el autor es un buen especialista que no trata sino de abrir nuevos caminos a quien lo necesita. Y en esta línea, creemos que ha acertado plenamente.

GUNTER STEMBERGER, Das klassische Judentum. Kultur und Geschichte der rabbinischen Zeit (70 n. Chr. bis 1040 n. Chr.), Verlag C.H. Beck (Beck'sche Elementarbücher), München 1979. 272 pág. 14 x 22,5 cm.

El Dr. Stemberger analiza en este libro diversos aspectos históricos, sociológicos y culturales del Judaísmo rabínico desde la destrucción del Templo de Jerusalem hasta el fin de las grandes academias de Babilonia: en ese sentido emplea el término "judaísmo clásico".

En la primera parte, unas 40 páginas, se presenta el trasfondo histórico de las comunidades palestinense y babilónica, poniendo de relieve los momentos más decisivos que dejan huella profunda en su vida. Sin embargo, el peso de la obra lo constituyen las siguientes partes, en las que el Dr. Stemberger estudia las instituciones rabínicas, su mundo religioso y el marco cultural.

Sin tecnicismos ni carga excesiva de notas, el autor recoge los más recientes resultados de la investigación en este terreno, y los presenta de forma clara, accesible, en una síntesis al mismo tiempo personal y objetiva. El lector conoce lo esencial sobre el sanhedrin, el patriarcado, los tribunales, el exilarca, los rabinos y sus discípulos, la sinagoga y el sistema docente. Sin entrar en detalles de contenido de la religión judía, el autor expone el sentido de la ley oral junto a la ley escrita en el judaísmo, la hermenéutica rabínica, y el significado de la halakah la haggadah y la mística en los escritos y en la vida misma de la época.

La última parte de la obra se dedica a las relaciones de la cultura judía con la cultura helenística y el cristianismo, destacando los influjos que aquélla recibe del mundo helenístico tardío y hasta del persa, y los comienzos de la polémica judeo-cristiana. Un capítulo breve examina la evolución del arte representativo judío. Finalmente, se analizan brevemente las relaciones con el Islam.

Una bibliografía muy selecta completa esta interesante obra de alta divulgación.

GUNTER STEMBERGER, Der Talmud. Einführung - Texte - Erläuterungen. Verlag C.H. Beck, München 1982. 324 pp. 14,5 x 22,5 cm.

Obra destinada a la alta divulgación y que hace accesible a un amplio público una de las obras tradicionalmente consideradas como oscuras e impenetrables. El Dr. Stemberger ofrece a la vez en este libro una introducción breve y una antología de textos talmúdicos comentados. La calidad de una y otra es muy alta, como puede esperarse de la categoría del autor, y el resultado es enormemente positivo.

Las casi 70 páginas de introducción dan una visión escueta, pero suficiente, del estado actual de la cuestión en torno al rabinato, la Misnah, la Tosefta y los Talmudim, explicando además con claridad los procedimientos hermenéuticos de los rabinos. Puede decirse que es un resumen menos científico de buena parte de los temas tratados en la obra que a continuación reseñamos. La antología presenta unos cuantos aspectos fundamentales del Talmud, y resulta muy completa, ya que recoge tanto textos escogidos de carácter jurídico-religioso, halákicos, como otros haggádicos, en los que se incluyen textos históricos, biográficos, leyendas y fábulas, polémicas con no judíos, un apocalipsis etc., y algunos comentarios bíblicos. Las notas del autor permiten seguir perfectamente el desarrollo del pensamiento rabínico.

Las 30 páginas finales de la obra analizan la aceptación y comentarios del Talmud en el mundo judío así como la polémica a lo largo de los siglos.

Aunque existe en castellano una buena Antología del Talmud, preparada hace ya años por el Dr. David Romano, sería muy de desear que esta obra del Dr. Stemberger se traduzca a nuestra lengua, en beneficio de un amplio sector de personas interesadas por el judaísmo.

HERMANN L. STRACK - GUNTER STEMBERGER, Einleitung in Talmud und Midrasch, 7ª ed. totalmente reelaborada. Verlag C.H. Beck (Beck'sche Elementarbücher) München 1982. XVI, 341pp. 14 x 22,5 cm.

Durante muchos años, la Introducción al Talmud y Midras de Strack, cuya primera edición cuenta ya casi un siglo (1887), ha sido sin duda obra de cabecera para los interesados en el judaísmo. Aunque el mismo autor había preparado nuevas ediciones - la última hace más de sesenta años - es evidente que el estado actual de los estudios rabínicos, que han progresado extraordinariamente durante estos años, hacía muy necesaria una nueva edición de esta Introducción clásica.

El Dr. Stemberger ha acometido la empresa con una visión plenamente acertada: respetar más el espíritu que la letra, y proceder a una actualización plena de la problemática. Y en mi opinión, el judaísta de la Universidad de Viena ha acertado plenamente. La introducción trata -además de los temas magistralmente tocados en su época por Strack - una serie de nuevas cuestiones de no poca importancia. Stemberger no ha olvidado tratar aunque sea con brevedad el marco histórico, el sistema rabínico de enseñanza, el sentido y valor de la tradición oral en el judaísmo, la figura de los rabinos, la lengua hebrea rabínica, etc. Como muy importantes destacaríamos la decena de páginas dedicada a la cuestión metodológica, en las que se recogen las más modernas tendencias de estudios histórico-formales de los materiales rabínicos.

El Dr. Stemberger ha sabido incorporar todos los mejores estudios recientes sobre la literatura rabínica, tanto los más tradicionales, de la escuela israelí, como los más avanzados de la escuela americana representada por el Dr. Neusner y sus discípulos. Su propio punto de vista es decididamente progresista, aunque no iconoclasta. La metodología de la obra es impecable: en cada uno de los temas se ofrece una bibliografía bastante amplia, y un magnífico resumen de los puntos que actualmente están en debate, sin renunciar a ofrecer la opinión personal del autor sobre el tema. La distancia de estas opiniones a las posturas tradicionales de dentro y fuera del judaísmo es muy considerable, aunque personalmente, estoy totalmente de acuerdo con el Dr. Stemberger en casi todos los casos.

En resumen, estamos ante una obra mucho más original e importante de lo que su título puede sugerir. Desde ahora, es una Introducción imprescindible para los interesados en el judaísmo, y esperamos verla pronto traducida a nuestra lengua.

Angel Sáenz-Badillos

DOMINIQUE BARTHELEMY et al., Critique Textuelle de l'Ancient Testament. 1. Josué, Juges, Ruth, Samuel, Rois, Chroniques, Esdras, Néhémie, Esther. Orbis Biblicus et Orientalis 50/1, Editions Universitaires Fribourg/Suisse-Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1982. XXVIII, 114, 666 pp. 15 x 23 cm.

La Alliance Biblique Universelle y el Institut Biblique de l'Université de Fribourg, encargaron hace algunos años a un Comité internacional de importantes expertos en crítica textual el estudio de los pasajes hebreos veterotestamentarios que presentan mayor dificultad para su traducción a las lenguas modernas. Además de Dominique Barthélemy componían ese

Comité interconfesional A.R. Hulst, N. Lohfink, W.D. McHardy, H. P. Rüger y J.A. Sanders. Tras un largo y minucioso trabajo de años a lo largo de la década de los 70, este Comité presenta ahora el "Rapport final" en el que se comentan y explican 961 pasajes difíciles de los libros históricos. La obra completa está pensada en 5 volúmenes. D. Barthélemy es redactor-editor de la misma, mientras que H.P. Rüger y J.A. Sanders son coeditores.

Es difícil exagerar la importancia de esta obra, en la que encuentran su expresión definitiva larguísima sesiones de trabajo e innumerables colaboraciones. Sin duda estamos ante una de las aportaciones de mayor categoría de los últimos años al mejor conocimiento del texto escriturístico. Los especialistas que han trabajado en este Comité han cubierto con su gran experiencia y conocimiento las áreas más diversas: historia del texto hebreo, Qumran, versiones antiguas, exégesis judía, historia de la exégesis, hermenéutica actual... De esta forma, en la presentación de los resultados hay un verdadero almacén de datos, debida y cuidadosamente evaluados por los miembros del equipo, y calificados con distintos grados de certeza o duda.

Tras explicar el método de trabajo seguido por el Comité, y dar instrucciones sobre el uso del rapport- imprescindibles, dada su complejidad - Barthélemy presenta en unas sesenta páginas la historia de la crítica textual del A.T. desde sus orígenes hasta el s. XVIII (J.D. Michaelis), explicando a continuación el origen y función del Comité y su actitud ante la crítica del texto hebreo de la Biblia. Este es sin duda uno de los puntos más delicados de todo el Proyecto, en el que el Comité ha tomado postura de manera decidida, a pesar de que ciertos especialistas pudieran discrepar en detalles concretos. Esa actitud, partiendo de una visión definida de la historia del texto, y oponiéndose radicalmente a admitir conjeturas, había sido expuesta previamente en los cinco volúmenes de resultados provisionales publicados entre 1973 y 1980.

Los miembros del Comité han optado por buscar no tanto la posible forma "original" de los textos bíblicos en el momento en que fueron redactados, como la forma textual más primitiva atestiguada por testimonios conocidos. Es, sin duda, un criterio realista, y a mi parecer acertado. En un primer momento no aceptaron la posible pluralidad de textos en ese estadio, pensando que se podía alcanzar en cada caso la forma textual más antigua de la que procederían las primeras divergencias, juicio que más adelante sabrían reconocer como utópico. Por lo demás, la fina matización de sus evaluaciones en función de gran número de criterios (15 factores), da idea de la exactitud y precisión con los que han realizado su labor.

A pesar de las críticas recibidas, el Comité muestra una "extrema reserva" respecto a la aceptación de conjeturas, cosa lógica si se tiene en cuenta el estadio textual al que pretenden llegar, y en lo que dan una muestra más de su gran sentido común y espíritu crítico y realista. Su análisis de los retoques redaccionales más o menos tardíos, y, especialmente, de más de un centenar de eufemismos, es magnífico.

El Comité concede una importancia decisiva a la unificación judía del texto protomasorético a fines del s. I, y a su canonización, y da al Texto Masorético un lugar único en la historia de Texto, pero al mismo tiempo tiene la honradez científica de reconocer que su actitud inicial respecto al pluralismo textual anterior a esa unificación, necesitaba una corrección. Es verdad que la finalidad de su trabajo no es tanto la de editar el texto hebreo más original o más antiguo, sino la de hacer de guía para traductores, o servir de base para comentarios exegéticos. En este sentido, su preferencia clara por la fidelidad al Texto Masorético, con alusiones a veces a posibles formas hebreas más antiguas, está perfectamente justificada.

Se nos promete además para los próximos volúmenes otra serie de precisiones sobre los resultados de la historia de la exégesis y la relación entre Texto Masorético, otras tradiciones hebreas y las versiones antiguas, temas todos de enorme interés.

El grueso del volumen analiza pormenorizadamente 961 pasajes difíciles u oscuros de los libros históricos. Resulta imposible entrar aquí en un estudio más detallado.

Por la claridad y consecuencia en sus planteamientos, su rigor increíble y la abundancia de materiales -incluso inéditos- aquí reunidos, no dudamos en calificar a esta obra como uno de los avances más importantes y sistemáticos en el terreno de la crítica textual y la historia del texto hebreo de la Biblia hasta ahora realizados. Quien quiera traducir o comentar el texto bíblico en el futuro, no podrá prescindir de ella. Nunca hasta ahora se había utilizado la historia de la exégesis judía y cristiana de una manera tan amplia y magistral para la explicación del texto hebreo de la Biblia.

La obra tiene algunas limitaciones, de las que son conscientes los autores: se echa en falta a veces una mayor presencia de la filología semítica comparada; y cuantos vemos el proyecto desde fuera lamentamos que se hayan reducido a unos pasajes determinados - sin tocar otros problemas del texto - con esa perspectiva de ayudar a la traducción que nos suena a excesivamente pragmática.

Angel Sáenz-Badillos

MIREILLE HADAS-LEBEL, Histoire de la Langue Hébraïque des origines à l'époque de la Mishna, Publications Orientalistes de France. 3ème édition revue et mise à jour, 1981. 167 pp. 16 x 24 cm.

Tercera edición revisada y corregida de una obra que, a pesar de su brevedad, presenta de forma clara, accesible y sugerente la evolución de la lengua hebrea, su entronque en la gran familia de las lenguas semíticas, y los distintos periodos y tradiciones del Hebreo Bíblico, así como un panorama de la principal problemática en torno al Hebreo Rabínico.

La autora ha elegido un nivel de exposición que incorpora los actuales conocimientos lingüísticos y arqueológicos, con una buena presentación del estado de la cuestión, con suficiente información bibliográfica, limitando conscientemente el número de notas, y ofreciendo una visión clara de los problemas a la que pueden tener fácil acceso estudiosos y personas con suficiente nivel de interés científico. Se trata más de una obra de alta divulgación que de una investigación de primera mano para especialistas. Pero dentro de esos límites, su grado de calidad, información y juicio sobre la problemática, es francamente elevado.

No se olvidan temas tan interesantes como el origen del alfabeto, las inscripciones semíticas, los influjos de otras lenguas vecinas, etc. El hebreo arcaico y preexílico merece una atención suficientemente detallada, lo mismo que el hebreo del 2º Templo y la lengua de Qumran.

Respecto al Hebreo Rabínico, la autora presenta los problemas más actuales: su origen, el tema de la "lengua de Jesús", los nuevos datos del desierto de Judá, la relación con el arameo, y el influjo de la cultura greco-romana. El Hebreo Rabínico es según la autora continuación del Bíblico, aunque con claras diferencias, por su carácter de "lengua de los sabios" y "lengua popular".

En resumen, la autora ha sabido conjuntar en este trabajo una amplia selección de los mejores estudios actuales sobre esta problemática con los resultados de su propia labor de investigación. La intención de la obra es claramente didáctica, incluyendo algunas ilustraciones de no poco interés para el lector con deseos de adentrarse en esta temática. Constituye ciertamente una valiosa ayuda para la enseñanza de la historia de la lengua hebrea.

Angel Sáenz-Badillos

ZVI MALACHI, The Loving Knight. The Romance Amadis de Gaula and its Hebrew Adaptation (Turkey, c. 1541). The Haberman Institute for Literary Research, 1982. 95pp. 13,5 x 21,5 cm.

Versión inglesa del estudio del Dr. Malachi sobre la traducción hebrea de esta novela española de caballerías publicada en el s. XVI. En ella, el Dr Malachi aborda algunos temas de carácter general, como la "cuestión del Amadis", o el contenido de la novela y su situación en el panorama europeo de los libros de caballerías, su actitud ante el paisaje, el mundo sobrenatural, la religión, centrándose especialmente en el tema de la incidencia del género en los escritos judíos de la época y sus traducciones al hebreo.

La traducción hebrea del Amadís, llevada a cabo por iniciativa de un miembro de la familia Soncino, e impresa en Turquía, se nos muestra en este estudio en el marco de otras muchas obras hebreas sobre temas históricos y literatura ligera y popular, que abundaron en los Balcanes en el s. XVI. El Dr. Malachi describe adecuadamente el carácter del estilo de la traducción efectuada por Yaaqov ben Mose de Algaba (probablemente, judío expulsado de España), y que se asemeja al de las crónicas de la época.

El estudio tiene la finalidad de servir de introducción a la edición crítica de esta traducción hebrea del Amadís, preparada por el Dr. Malachi en 1981.

Angel Sáenz-Badillos

YONAH DAVID, The Poems of Joseph ibn Zaddik. Critical Edition with Introduction and Commentary. American Academy for Jewish Research, New York 1982. 94 pp. 17 x 24 cm.

El Dr. Y. David, de la Universidad de Tel Aviv, ha preparado la primera edición crítica del poeta cordobés Yosef ibn Saddiq (1075-1149), conocido también por su obra filosófica "El Microcosmos". Es la primera vez que se reúnen los restos diseminados de su obra poética. En esta edición ha reunido el Dr. Y. David 36 poemas, religiosos y profanos, de este poeta. La edición es plenamente científica, supone la rigurosa búsqueda de cuantos manuscritos y fragmentos de la Genizah pudieran tener relación con el autor, la discusión de los posibles problemas de autoría, la mención de fuentes y variantes, así como un comentario formal, métrico, de contenido, literario y bibliográfico, en todo punto impecable.

Aunque es muy probable que la producción poética de Ibn Saddiq fuera mucho más abundante, es de gran importancia el hecho de que tengamos al fin una edición de los poemas que inequívocamente se le pueden atribuir.

Angel Sáenz-Badillos

DOV YARDEN, The Liturgical Poetry of Rabbi Yehuda Halevi based on manuscripts and printed volumes, with Introduction, Commentary, Source References and Parallels, Indices, Dictionary, and Bibliography. Volume Three: The Rest of the Poems. (H) Jerusalem 1982. 641-911 pp. 17 x 24cm.

Con este tercer volumen, el Dr. Yarden completa su edición de la poesía religiosa de Yehudah ha-Levi. Si en los dos volúmenes anteriores ordenó los poemas de acuerdo con las festividades litúrgicas para los que fueron escritos, este volumen dedica la mayor parte de sus páginas a "poemas diversos". Con los 136 poemas ahora editados, el número total alcanza los 396, de los que 62 no se encuentran en la edición de Brody, y a pesar de haber eliminado 28 incluidos en ella y que hoy se sabe que son de distinto autor. Estas cifras son suficientes para hacernos comprender la importancia de la nueva edición del Dr. Yarden.

Por lo demás, las características de este volumen son las mismas que las de las anteriores ediciones de poesía hispanohebrea del Dr. Yarden, con sus muchas y valiosas aportaciones que permiten entender adecuadamente el texto hebreo, e iluminan magníficamente sus fuentes. Tiene al mismo tiempo sus limitaciones conocidas: faltan referencias a los manuscritos de los que se ha tomado el texto de los poemas, y un aparato crítico de variantes. Es una lástima que el Dr. Yarden no subsane esas lagunas, dando así un carácter plenamente científico a sus ediciones. Por lo demás, su obra es tan meritoria e importante que aun dentro de sus límites es digna de nuestra mayor admiración.

El Dr. Yarden deja abierta la posibilidad de un 4º volumen para los posibles nuevos hallazgos de poemas religiosos de Yehudah ha-Levi. En el breve prólogo hace referencia a algunos poemas recientemente descubiertos. No hace mucho he publicado en Sefarad XLI, 1981, pp.213-229 algunos nuevos poemas atribuibles a Yehudah ha-Levi, de los que espero que más de uno merezca ser añadido a la lista de sus poemas religiosos.

Al mismo tiempo que esta obra, el Dr. Yarden ha publicado también con el título Yad litshura, Jerusalem 1982, 22 poemas de Sión o "siónidas" del mismo Yehudah ha-Levi, con idénticas características, e incluyendo uno más de los hasta ahora conocidos como tales.

Debemos estar profundamente agradecidos al Dr. Yarden por su incansable labor y entusiasmo en el campo de la poesía hebraico-española.

Angel Sáenz-Badillos

GREGORIO DEL OLMO LETE, Mitos y leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit. Textos, edición y estudio por ----. Ediciones Cristiandad. Institución San Jerónimo (Fuentes de la ciencia bíblica 1), Madrid 1981, 699pp. 15 x 23,5 cm.

Importante contribución tanto al conocimiento en nuestra lengua de los textos ugaríticos como al del trasfondo lingüístico y literario de los escritos bíblicos. El libro del Dr. Del Olmo va dirigido a la alta divulgación, pero está realizado con todo rigor científico. Textos originales de la literatura mitológica y épica del Ugarit, en transcripción con versión castellana, abundantes notas e introducciones, amplia información bibliográfica y un buen glosario son el contenido de esta magnífica edición, dirigida a personas que conocen al menos una lengua semítica, y especialmente a los interesados en el trasfondo cultural y religioso de la Biblia.

La introducción general incluye un análisis formal de los géneros literarios. Cada uno de los grandes poemas épicos de Ugarit, y hasta otros más pequeños y fragmentarios, ven la luz en castellano en esta obra precedidos de un largo estudio analítico. Alto nivel científico, que la convierte en obra para entendidos.

En conjunto, una buena puesta al día del estado de la cuestión de los estudios ugaríticos y una valiosa aportación indirecta a los estudios bíblicos.

Angel Sáenz-Badillos

MIGUEL PEREZ FERNANDEZ. Tradiciones mesiánicas en el Targum Palestinense. Estudios exegéticos. Institución San Jerónimo, 12 Valencia - Jerusalem 1981. 359 pp. 16 x 24 cm.

Publicación de la tesis doctoral del autor, debidamente revisada y actualizada. Libro profundo y altamente sugerente, muestra excelente de las posibilidades de los estudios targúmicos en nuestros días, de la luz que pueden ofrecer sobre los métodos exegéticos del judaísmo en los primeros siglos cristianos, y sobre el mundo ideológico judío y cristiano de la época.

La introducción ofrece una breve exposición del procedimiento targúmico. Los cuatro capítulos de la obra tratan el Targum palestinense a Gé 3,14-15, el tema mesiánico en el Tg. a Gé 49 y el Tg. pal a Ex 12,24 y la interpretación targúmica de los oráculos de Balaam.

La exactitud de los análisis, y la intuición creativa del autor le permiten adentrarse en la intención de los autores de los Targumin con una agudeza fuera de lo normal. No creemos exagerar al decir que el Dr. Miguel Pérez es uno de los discípulos más brillantes del gran maestro de los estudios targúmicos en España, el Dr. D. Alejandro Díez Macho. Gracias a este estudio, nuestro conocimiento de las diversas concepciones mesiánicas presentes en la antigua literatura judía y cristiana reciben una luz nueva que sorprende y entusiasma al lector.

Aunque la obra tiene un alto nivel especializado, los textos básicos han sido traducidos por el autor, y de esta forma resulta accesible a un público más amplio con cierta preparación.

Judit Targarona

MOISES ORFALI LEVI, Los conversos españoles en la literatura rabínica. Problemas jurídicos y opiniones legales durante los siglos XII-XVI. Universidad Pontificia de Salamanca. Universidad de Granada. Federación Sefardí de España. Salamanca 1982. 67 pp. 19 x 27 cm.

Estudio serio que vuelve sobre el tema de los conversos sin repetir tópicos habituales y prefiriendo los datos concretos de las fuentes a las grandes afirmaciones generales. Desde un buen conocimiento de la jurisprudencia rabínica, el autor revisa cartas, responsa, sentencias judiciales anteriores y posteriores a 1492, tratando de desvelar la actitud de las grandes figuras del judaísmo español hacia sus hermanos que de grado o fuerza optaban por convertirse al Islam o al Cristianismo, su opinión más

o menos inclinada a abrazar el martirio, y sus intentos de atraer de nuevo al judaísmo a los hermanos descarriados. La tolerancia y comprensión aparecen como sentimientos dominantes en las citadas fuentes.

En la segunda parte del estudio se abordan aspectos socio-religiosos, posteriores a la expulsión como el matrimonio, el carácter sacerdotal, la onomástica de los conversos, el qaddiř, etc. y otros aspectos económicos, como préstamos y herencias. La publicación peca quizá de ser demasiado breve y esquemática, pero supone una importante aportación de nuevos datos para iluminar la situación de los conversos vista desde el judaísmo.

Judit Targarona

RUDOLF MACUCH, Grammatik des samaritanischen Aramäisch, Studia Samaritana, Band 4, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1982, LXXII, 427 pp., 160 x 240 mm., DM 218.

Ya casi terminada la preparación de este número para su envío a la prensa, nos llega esta interesante obra del Prof. R. Macuch, publicada por la conocida editorial Walter de Gruyter. Faltos de tiempo para hacer un detenido examen de ella, nos limitaremos a una mera presentación de sus características y contenido, situándola dentro del contexto de los estudios sobre arameo samaritano. Esperamos poderle dedicar, en el futuro, una mayor atención en un artículo bibliográfico, junto con otras aportaciones sobre el mismo tema, como la gramática de L.H. Vilsker, recientemente traducida al francés, y que al autor de estas líneas sólo le ha sido asequible hasta el momento actual a través de reseñas bibliográficas.

"En los círculos de especialistas, la necesidad de un nuevo tratamiento de la gramática del arameo samaritano es tan bien conocida como las dificultades que entraña". Con estas palabras se abre (p.VII) el prólogo a la edición fechado en noviembre de 1981, y añadido, junto con la introducción, el índice de siglas, la bibliografía y los registros de palabras, conceptos y autores, tras la terminación, en 1979, del estudio gramatical propiamente dicho. El autor se lamenta de que dificultades económicas le obligaran a reducir a la mitad el tamaño de la introducción y a renunciar a incluir las correcciones y adiciones sugeridas por la lectura de los vols. IV-V de la monumental obra de Z. Ben-Hayyim (a quien dedica Macuch su gramática), The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic Amongst the Samaritans (Jerusalem 1977). Sobre toda esta parte introductoria parece pesar, como una nube cargada de responsable temor, la renuncia hecha por Ben-Hayyim a redactar una gramática del arameo samaritano. También pesan en el mismo sentido las dificultades encontradas por el autor para llevar a cabo de manera completa su inicial proyecto, que abarcaba la elaboración de una gramática y diccionario tanto del hebreo como del arameo samaritano. Publicada en 1969 la Grammatik des samaritanischen Hebräisch, el autor, según nos declara en la introducción a la obra que reseñamos (p. LXXII, nt.96), hubo de "congelar" definitivamente en 1975 el proyecto de elaborar un diccionario de dicha lengua. Igualmente, y aunque no lo dice explícitamente, el Prof. Macuch parece renunciar también a su planeado diccionario del arameo samaritano, aludiendo al final de la introducción (p. LXXI-LXXII) a los materiales de trabajo hoy existentes para un futuro léxico de esa lengua (y en la hoja de "Addenda et corrigenda", al propósito de Z. Ben-Hayyim y A. Tal de editar un diccionario computerizado).

Renunciando, por el momento, a un análisis del estudio gramatical propiamente dicho (escritura, fonética y morfología; la sintaxis queda explícitamente excluida [p.L]), nos limitaremos a aludir brevemente al contenido de la introducción, que, pese a la reducción antes aludida, abarca un total de treinta y nueve páginas. En ella se analiza la posición del arameo samaritano dentro del grupo de los dialectos arameos, y su importancia para el estudio del arameo palestino, insistiendo en su cercano parentesco con el arameo galilaico y en la coincidencia entre las transcripciones del Nuevo Testamento y la pronunciación actual. Entre todos los dialectos arameopalestinos, es el samaritano el único que presenta una tradición de pronunciación ininterrumpida y, al parecer, poco tocada por la evolución fonética posterior.

En un segundo apartado sobre los instrumentos de trabajo auxiliares para el estudio del arameo palestino, se alude a las obras ya clásicas, de Dalman y Schulthess, junto a los estudios de A. Tal, Kutscher y Bar-Asher. Contando con la involuntaria reducción de este espacio como disculpa, hay que reconocer que este apartado deja una cierta sensación de algo incompleto, incluso para el que sólo haya seguido lateralmente la copiosa labor realizada en los últimos años sobre la literatura targúmica. Y a esta luz resulta también chocante la afirmación del autor (p.VIII) de que el tratamiento gramatical de los targumim palestinos es todavía un desiderátum, aunque sea verdad que una buena parte de la labor realizada en este campo permanece aún inédita. En cambio, el apartado tercero ofrece una larga reseña de las gramáticas de arameo samaritano, empezando por el siglo XVII, hasta llegar a las obras de Vilsker y Ben-Hayyim. Del apartado cuarto, consagrado a los textos de arameo samaritano (inscripciones, Targum samaritano, Mímar Marqa, textos litúrgicos, Kitāb Mēlīš, Asāṭīr), destacamos las páginas dedicadas al Targum samaritano, en las que se inclina por la tesis de A.Tal de que hubo dos redacciones de dicho targum: una más antigua, que correspondería desde el punto de vista lingüístico a la koiné literaria de los primeros siglos cristianos, y otra más reciente, paralela fundamentalmente en su lengua a los documentos arameosamaritanos del siglo IV, la época en que el dialecto popular empezó a ponerse por escrito. No es éste el lugar apropiado para analizar las consecuencias que de esta hipótesis (a la que el autor se remite repetidas veces en las páginas siguientes) pueden derivarse para problemas como el de la datación comparativa de los targumim, especialmente el Neofiti, y otros documentos arameos.

Sendos apartados consagrados, respectivamente, al aspecto de la evolución diacrónica del arameo samaritano, hasta su muerte hacia el siglo XII, y los problemas que conlleva su estudio, y al léxico de dicha lengua cierran esta introducción.

Antonio Torres Fernández